Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wezmą ich ludy, i przyprowadzą ich na ich miejsce,\* i posiądzie ich sobie dom izraelski w ziemi JAHWE jako niewolników i niewolnice. I będą mieli w niewoli tych, u których byli w niewoli, i będą panowali nad swoimi ciemięzcami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za sprawą ludów Izrael zostanie sprowadzony do własnego kraju. A tam, w ziemi JAHWE, dom izraelski weźmie ich sobie jako służących i służące. Na jego usługach będą ci, u których wcześniej był sługą, będzie panował tam nad tymi, którzy go niegdyś ciemiężyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezmą ich narody i przyprowadzą do ich miejsca. A dom Izraela weźmie ich w posiadanie w ziemi JAHWE jako sługi i służące. I będą trzymać w niewoli tych, u których byli w niewoli, i będą panować nad swoimi ciemięzcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wezmą z sobą narody, i przywiodą je do miejsca swego; i weźmie je sobie dom Izraelski w ziemi Pańskiej w dziedzictwo za sługi i za służebnice; i imać będą tych, którzy ich imali, a panować będą nad tymi, którzy ich ciemiężyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą je trzymać narody, i przywiodą je na miejsce ich, i posiędzie je dom Izraelski na ziemi PANskiej za sługi i za służebnice, i będą imać te, którzy je imali, i podbiją wycięgacze swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjmą ich narody i zaprowadzą do ich miejsca rodzinnego. Dom zaś Izraela weźmie ich sobie w posiadanie na ziemi Pańskiej, jako sługi i służące, tak że będzie trzymał w niewoli tych, którzy go trzymali, i panować będzie nad swoimi ciemiężycielami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wezmą ich ludy, i przyprowadzą ich na ich miejsce, a dom izraelski będzie nimi władał w ziemi Pana jako niewolnikami i niewolnicami. I będą mieli w niewoli tych, u których byli w niewoli, i będą panowali nad swoimi ciemięzcami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ludy wezmą ich i wprowadzą do ich kraju. Na ziemi JAHWE staną się sługami i służącymi domu Izraela. Zniewolą tych, którzy kiedyś ich więzili i będą panować nad swoimi ciemiężycielami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Narody ich zgromadzą i zaprowadzą do ich ojczyzny, a dom Izraela przyjmie cudzoziemców jako swoje dziedzictwo na ziemi JAHWE, jako sługi i służebnice. W poddaństwie będą mieli tych, którzy narzucili im niewolę, będą panowali nad tymi, którzy ich ciemiężyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narody ich przyjmą i pozwolą powrócić do ich siedzib, a Dom Izraela wchłonie ich w siebie na ziemi Jahwe jako sługi i służebnice. Tak będą mieć w niewoli tych, którzy ich w niewolę pojmali, i będą panować nad tymi, którzy ich uciskali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і візьмуть їх народи і введуть до їхнього місця, і вони унаслідять і розмножаться на землі Бога в рабів і рабинь. І будуть полоненими ті, що їх полонили, і підвладними будуть ті, що панували над ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wezmą z sobą rodaków i przyprowadzą ich do swej siedziby; posiądzie ich dom Israela jako sługi i służebnice na ziemi WIEKUISTEGO; pochwycą tych, co ich chwytali i będą panowali nad swymi ciemiężcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ludy wezmą ich i zaprowadzą do ich własnego miejsca, i dom Izraela weźmie ich w posiadanie na ziemi JAHWE jako służących i jako służące; i wezmą w niewolę tych, którzy ich trzymali w niewoli, i podporządkują sobie tych, którzy ich zmuszali do pracy. |

1. 1) <x>290 45:14</x>; <x>290 49:22-23</x>; <x>290 60:1-16</x>; <x>290 61:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)